



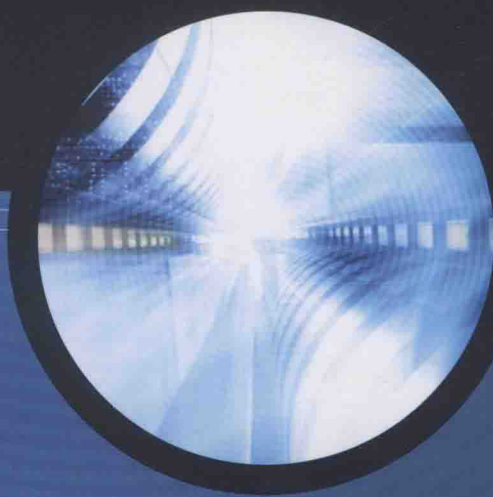
英语专业实用翻译教材系列

廖益清 主编

English-Chinese Simultaneous Interpreting

# 英汉同声传译

廖益清 高平 主编



中山大學出版社  
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS



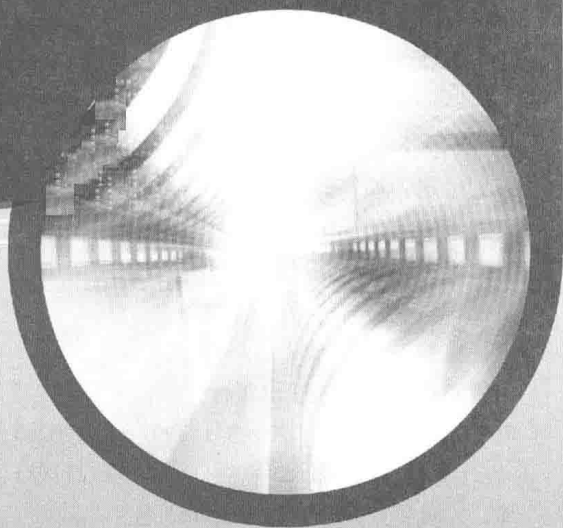
英语专业实用翻译教材系列

廖益清 主编

English-Chinese Simultaneous Interpreting

# 英汉同声传译

廖益清 高平 主编



中山大學出版社  
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉同声传译/廖益清, 高平主编. —广州: 中山大学出版社, 2020. 1  
(英语专业实用翻译教材系列/廖益清主编)  
ISBN 978 - 7 - 306 - 06674 - 9

I. ①英… II. ①廖… ②高… III. ①英语—同声翻译—高等学校—教材  
IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 163043 号

---

出版人: 王天琪

策划编辑: 熊锡源

责任编辑: 熊锡源

封面设计: 林绵华

责任校对: 卢思敏

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111997, 84110283, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: [zdcbs@mail.sysu.edu.cn](mailto:zdcbs@mail.sysu.edu.cn)

印 刷 者: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 14 印张 290 千字

版次印次: 2020 年 1 月第 1 版 2020 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 42.00 元

---

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

# 编写委员会

主 编：廖益清 高 平

副主编：朱雪娇 何 瑜 龙 娟

参 编：桂 灵 刘家纳 鲁凯伦 陈悦笛 罗彩虹  
陈秋丽 梁昊文 黄越悦 姚 莹 肖岚心  
周雪清

# 编写说明

随着中国经济持续、快速、健康发展，中国与世界各国在各个领域的交流也更加密切，对口译，尤其是同声传译的需求也越来越大。对于同声传译学习者而言，好的同声传译练习素材是提高口译能力的第一步。《英汉同声传译》借鉴了同类教材的优点，将口译理论与实践相结合，突出了自身同传素材的真实性、时代性的特点，旨在为广大同传学习者提供最好的同传模拟实战体验。

## 教材特点

1. 科学性。教材吸收了同传最新理论研究成果，以深入浅出的方式讲解理论知识，并将理论与典型的材料相结合，具有很强的针对性。题材多样，均为真实同传场景中的常见主题。

2. 真实性。当前市场上的英汉同传教材所使用的材料基本都是经过修改和重新编排的，本教材所使用的材料则是编者在同传实战中的原声同传材料，讲话中会出现口误、模糊、停顿等现象，实操性更强，更能锻炼学生临场应变能力，让学生在使用教材时有身临其境之感。

3. 口音多样化。所使用的音频为同传现场的演讲录音，很多演讲者发音并不标准，会有各种英语口语，这在一定程度上增加了同传的难度，同传材料的真实感和实操性更强。

4. 时代性。所使用的实战材料均来自于近年的同传实战，材料紧跟时代，如大数据和物联网都是当前热门话题，教材实用性较强。

## 章节介绍

本书共3部分、12单元。第一部分为同传概论，共2单元，每单元都包括同传概论、实战练习一和实战练习二。第二部分为同传技巧，共4单元，每单元都包括同传技巧、实战练习一和实战练习二。第三部分为同传实战，共6单元，每单元都包括实战练习一和实战练习二。所有的实战练习均为英译中，每篇演讲都由演讲背景、预习词汇、演讲文本3部分组成。练习材料的主题涉及文化教育、观光旅游、酒店管理、金融服务、行业介绍、性别平等、研发合作、商事仲裁、时尚潮流、建筑和城市规划、知识产权和科学技术。值得一提的是，本书以段落形式将演讲原文和译文对应起来，方便同传学习者在同传练习之后进行参考。各章节简介如下：

第一单元对同传进行了简介，介绍了同传的几大特点。实战练习一为英国驻广

州总领事馆总领事在一次交流会上的致辞。实战练习二为美国驻广州总领事馆总领事在“中美教育高峰论坛”上的致辞。

第二单元介绍了同传译员的职业操守，包括扎实的双语能力、丰富的百科知识、良好的心理素质、良好的团队合作精神以及优秀的职业操守。实战练习一为联合国妇女署中国国别主任在“2017 性别平等与企业社会责任：可持续发展之道”的“2017 性别平等与企业社会责任国际会议”上的致辞。实战练习二为“波兰独立之女性研讨会”上开展的讨论。

第三单元介绍了记忆训练，包括源语单语连续复述和影子训练。实战练习一为库克船长游轮公司代表在“2012 西澳大利亚州旅游局中国旅游洽谈会”上的演讲。实战练习二为尖峰旅行社的代表在“2012 西澳大利亚州旅游局中国旅游洽谈会”上的演讲。

第四单元介绍了顺句驱动原则。实战练习一为“亚洲酒店论坛集团高管会议”上嘉宾的小组讨论。实战练习二同样为“亚洲酒店论坛集团高管会议”上的小组讨论。

第五单元介绍了有稿同传，讲解了如何准备有稿同传和如何练习视译。实战练习一为英国驻广州总领事馆的代理总领事在“2016 英国—广东金融人才培养高峰论坛”上的致辞。实战练习二为英国贸易投资总署伦敦总部教育产业（中国）及金融专业培训副总监在“2016 英国—广东金融人才培养高峰论坛”上发表的主旨演讲。

第六单元介绍了同传中数字的处理，包括数字转换的基本方法、倍数、数字的趋势和数值以及模糊处理。实战练习一为全球前四大市场研究公司之一的 GfK 捷孚凯公司的家电部全球大客户副总裁在“2017 年广交会系列论坛——中国电子家电品牌与创新高峰论坛”上发表的题为“智能家居演变”的演讲。实战练习二为印度京德勒集团代表在“不锈钢产业发展大会”上发表的主旨演讲。

在第七单元中，实战练习一为斯科尔科沃园区驻华代表在“建设世界一流高科技园区国际会议”上发表的主旨演讲。实战练习二为美国律师 Jeffery 在“建设世界一流高科技园区国际会议”上发表的演讲。

在第八单元中，实战练习一为德和信律师事务所的律师在“国际仲裁峰会”上就“如何选择仲裁机构与仲裁员”发表的主旨演讲。实战练习二为德和信律师事务所的代表在“国际仲裁峰会”上发表的另一个主旨演讲。

在第九单元中，实战练习一为在线时尚潮流预测公司 Fashion Snoops 的亚太区总监在“广交会设计潮流趋势研讨会”上发表的有关于“叛逆少女”的演讲。实战练习二为在线时尚潮流预测公司 Fashion Snoops 的亚太区总监在“广交会设计潮流趋势研讨会”上发表的有关于“嘲弄艺术”的演讲。

在第十单元中，实战练习一为贝诺建筑事务所全球设计总监在“中英建筑论坛（珠海站）”上发表的主旨演讲。实战练习二为英国维尔金森·艾尔建筑事务所的

亚太总监在“中英建筑论坛（珠海站）”上发表的主旨演讲。

在第十一单元中，实战练习一为美国联邦巡回上诉法院前首席法官、清华大学法学教授在深圳举行的“企业涉外知识产权讲座”中发表的演讲的第一部分内容。实战练习二为其在同一个活动中发表的演讲的第二部分内容。

在第十二单元中，实战练习一为被誉为“大数据之父”的牛津大学教授 Viktor Mayer Schonberger 在“美赛达汽车后市场新商业模式论坛”上发表的演讲。实战练习二为被誉为“物联网之父”的 Kevin Ashton 在“2015 年腾讯智慧峰会”上的主旨发言。

## 使用对象

本书是本科英语专业或翻译专业学生的英汉同传教材，也可作为选修、辅修英语专业或翻译专业学生的英汉同传教材，同时可以作为有志于提高英汉同传实践能力爱好者的自学教材。

## 结语

本书在理论编写过程中，参考了同声传译的最新研究成果，且均已在教材最后标明出处。如有不当之处，敬请原谅。本书使用的实战练习均为国际会议材料，音频为会议现场录音，非常感谢演讲嘉宾和会议主办方的支持。

由于编写时间有限，本书难免存在一些纰漏，请各位专家和读者指正。

编者

2019 年 8 月

## MPR出版物链码使用说明

本书中凡文字下方带有链码图标“——”的地方，均可通过“泛媒阅读”的“扫一扫”功能，扫描链码获得对应的多媒体内容。您可以通过扫描下方的二维码下载“泛媒阅读”APP。



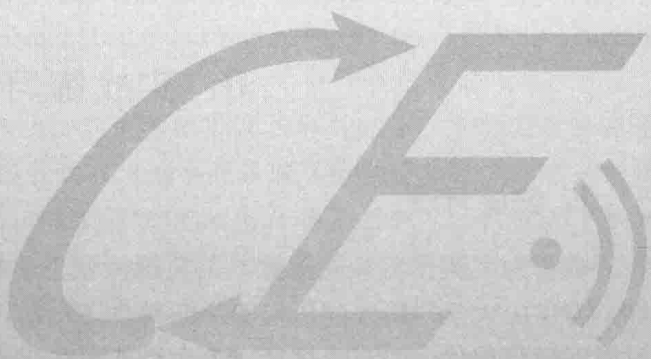
# 目 录

第一部分 同传概论 .....	1
第一单元 文化教育 Culture and Education .....	2
I. 同传简介 .....	2
II. 实战练习一 .....	2
III. 实战练习二 .....	5
第二单元 性别平等 Gender Equality .....	9
I. 职业操守 .....	9
II. 实战练习一 .....	10
III. 实战练习二 .....	14
第二部分 同传技巧 .....	27
第三单元 观光旅游 Tourism .....	28
I. 记忆训练 .....	28
II. 实战练习一 .....	29
III. 实战练习二 .....	35
第四单元 酒店管理 Hotel Management .....	41
I. 顺句驱动 .....	41
II. 实战练习一 .....	43
III. 实战练习二 .....	52
第五单元 金融服务 Financial Service .....	65
I. 有稿同传 .....	65
II. 实战练习一 .....	66
III. 实战练习二 .....	69
第六单元 行业介绍 Introduction to Industries .....	78
I. 数字处理 .....	78
II. 实战练习一 .....	80
III. 实战练习二 .....	93
第三部分 同传实战 .....	101
第七单元 研发合作 R&D Cooperation .....	102
I. 实战练习一 .....	102

II. 实战练习二 .....	109
第八单元 商事仲裁 Commercial Arbitration .....	117
I. 实战练习一 .....	117
II. 实战练习二 .....	127
第九单元 时尚潮流 Fashion Trend .....	133
I. 实战练习一 .....	133
II. 实战练习二 .....	138
第十单元 建筑和城市规划 Building and Urban Planning .....	146
I. 实战练习一 .....	146
II. 实战练习二 .....	153
第十一单元 知识产权 Intellectual Property Rights .....	164
I. 实战练习一 .....	164
II. 实战练习二 .....	172
第十二单元 科学技术 Science and Technology .....	181
I. 实战练习一 .....	181
II. 实战练习二 .....	197
参考文献 .....	213

# 第一部分

## 《同传概论》



# 第一单元 文化教育

## Culture and Education

### I. 同传简介

口译按工作方式可分为交替传译和同声传译。同声传译又可称为同步传译，是指在发言人讲话的同时，译员以与发言人几乎相同的速度把讲话的内容用口头形式表达出来。同传可分为无稿同传、有稿同传、耳语传译和同声传读。大多数情况下，同传译员都会使用专门的同传设备进行口译。译员坐在同传箱中，通过耳机接收发言人讲话的内容，使用麦克风将口译的内容传递给听众；听众可以通过手里的无线电接收设备，选择所需要的语言频道。

同传通常都是以两至三人搭档的形式进行工作，每位译员一般口译 20 分钟，接着由另外一名译员接替进行口译，这样轮流完成任务。

与交传相比，同传具有以下几个特征：

(1) 在同声传译中，口译与发言几乎同时进行，发言和口译可以持续进行，无需间断，与交传相比，可以节省很多时间。

(2) 同传口译直接受到发言人讲话速度的影响。如果发言人讲话速度过快、信息密集，译员往往没有足够的时间接收和处理信息，口译中可能会大量遗漏信息。发言人语速过慢时，译员为了等待完整的信息，译出来的译文可能会出现大量停顿，表述不流畅。

(3) 与交传相比，同传译文质量要求相对低一些。在交传中，译员是先听一个部分的信息，再开口翻译，因此有一定的时间进行信息调整；而在同传中，发言者讲话和译员口译几乎同步进行，则没有时间像交传那样调整信息，流畅度也会打折扣。因此，一般同传译文的质量相对而言低于交传。

### II. 实战练习一

#### 1. 演讲背景

被誉为“英国首相的摇篮”的英国伊顿公学的下属伊顿英学团队 EtonX 来到深圳，与中山大学附属外国语实验中学等约 30 所中国国际中学的校长进行交流，探讨国际教育现代化的有效途径。下文为英国驻广州总领事馆总领事的开幕致辞。他

在演讲中提到了英国政府对国际教育的重视，以及伊顿公学和伊顿英学采用了现代化的教育方法确保学生全面发挥潜能，走向成功。

## 2. 预习词汇

British Consulate-General in Guangzhou 英国驻广州总领事馆

EtonX Discussion Forum on Modern Approaches to International Education 伊顿英学创建国际教育的现代化途径研讨会

UK Trade & Investment 英国贸易投资总署

Eton College 伊顿公学

ethos 理念

## 3. 演讲文本

00:00—00:26

Distinguished guests, ladies and gentlemen, very good afternoon! On behalf of the British Consulate-General here in Guangzhou, here in Shenzhen today, welcome to this EtonX Discussion Forum on Modern Approaches to International Education. I am delighted to open today's international education event.

尊敬的各位来宾，女士们，先生们：大家下午好！我谨代表英国驻广州总领事馆，今天在深圳，欢迎在座各位参加伊顿英学创建国际教育的现代化途径研讨会。我很高兴能为今天的会议做开场致辞。

00:26—01:15

The international education sector is an important focus for British Consulate-General here in Southern China and for British Government throughout China. In 2015, the British Consulate-General and UK Trade & Investment have held a number of international schools' workshops in Beijing, in Shanghai. And all of them have been extremely well received by the industry. Just last month, I was in Changsha at a highly-successful seminar on international education, which took place with a wide range of British companies and investors involved. Today our purpose is to discuss best practice in this fast-growing sector.

国际教育是我们关注的重点领域，英国总领事馆在华南地区以及英国政府在整个中国都相当关注。2015年，英国驻广州总领事和英国贸易投资总署举办了一系列国际学校研讨会，分别在北京、上海举行，广受业内好评。上个月，我在长沙参加了一场十分成功的国际教育研讨会，（它）吸引了很多英国企业和投资者参加。今天，我们要探讨迅速发展的教育行业中的最佳实践。

01: 15—02: 30

Everyone here in one way or another is involved in ensuring the best educational outcomes for Chinese students, often with higher education overseas as the goal. When we think of Chinese students succeeding in accessing education overseas, it's very easy to focus solely on the academic aspects of that success. However, as our speakers from Eton College and from EtonX will show, the Eton ethos is much broader than a focus on pure academic achievement. I think they will demonstrate that a modern education, or a modern approach to international education can and should ensure that the student is allowed to develop to their fullest potential in all areas of their life. The goal of all educators and for their students is not just a successful academic life, but a successful life afterwards too, in whatever shape that may take.

在座各位都在以某种方式确保中国学生能获得最好的教学效果，通常以在海外接受高等教育为目标。一想到中国学生成功获得海外教育，我们很容易只关注他们的学业成绩。然而，伊顿公学和伊顿英学的演讲嘉宾将会告诉各位，伊顿的理念更为宽广，不仅仅是关注学生的学业成绩。我想他们会告诉大家，现代教育，或者国际教育的现代化途径，能够并且应该确保学生能充分发挥自己的潜能，全方位发挥。所有教育工作者对学生的目标并非只是学术拔尖，而是走出校门后能有成功的人生，无论他们日后从事什么职业。

02: 30—03: 45

Today we will hear how modern approaches are evolving, deploying educational technology and digital content to help teachers teach and students learn in new and different ways, but also hear how teaching itself can change to ensure that it's the student who is in control of their own learning, facilitated rather than directed by their teachers. This afternoon is designed to be a cultural exchange between Eton College, possibly the best-known school in the United Kingdom, and schools here in Shenzhen and from Guangdong. The masters are all here very much to learn from their counterparts here in China in the spirit of cultural cooperation through dialogue and ongoing learning. I hope very much that you enjoy the opportunity to learn from each other. So thank you very much for taking the time to listen to me this afternoon! I'll now hand over the floor back to Simon to carry on with today's proceedings. Thank you very much!

今天，我们将会听到教育现代化途径的发展进程，如何采用教育技术和数字内容帮助教师授课，帮助学生以全新的方式学习，还会听到上课方式本身是可以改变的，以确保学生能自己掌控学习进度，老师是引导而不是主导学生的学习。今天下午的会议是一场文化交流活动，伊顿公学——或许是全英国最著名的学校与深圳以及广东的学校之间开展交流。在座的英国专家学者能借此机会向各位中国同行学

习，秉承文化合作交流和不断学习的精神。我热切期盼大家能把握这次机会相互学习。感谢大家抽空聆听我的演讲！现在有请西蒙继续主持今天的议程，谢谢大家！

### III. 实战练习二

#### 1. 演讲背景

2016年，美国驻广州总领事应邀参加以“一流教学：‘双一流’大学建设的核心”为主题的“中美教育高峰论坛”并发表开幕致辞。他在致辞中强调了教育对于中美两国的重要性，也谈到了教育技术有助于提高学生的学习成果和效率。呼吁在座的嘉宾积极了解毕博信息技术公司的最新教育学习管理系统。最后还提到了美国大力支持教育技术创新，中国最有潜力使用这些新技术。

#### 2. 预习词汇

diplomat 外交官

old-fashioned 老旧的

Tencent 腾讯

WeChat 微信

incumbent 义不容辞的

Blackboard 毕博信息技术公司

higher education 高等教育

Purdue University 普渡大学

#### 3. 演讲文本

00:00—00:49

I am very excited to be here today. I think education is one of those issues where it doesn't matter where our countries are on other issues, whether we agree or disagree. One thing we all agree on is that education is so important for our children and for the future generations of young people in our countries. And I think for that reason, this event is very, very important. It is also a special event for me because in the former life before I was a diplomat, I was a teacher. When I was a teacher, we didn't have the technology that we have today. We were still writing on blackboards and doing things in a very old-fashioned way. I won't even tell you how long ago that was because it was a long time ago and I will give away my age I am afraid.

非常高兴能出席今天的活动。教育这个问题，无论我们两国能否在其他问题上达成共识，我们都赞同教育对于我们的孩子，我们两国的子孙后代都至关重要。出

于这个原因，本次活动非常重要。这个活动对于我而言也很特别，因为我在成为一名外交官之前，是一名教师。那时候我们没有今天这样的技术。我们还在黑板上写字，用老旧的方式教学。我不会告诉大家那是什么时候的事情，因为实在是很久很久以前了，说了就会泄露我的年龄。

00: 49—01: 46

But it is exciting to be here today to learn more about these new technologies that are really helping young people learn better and learn more efficiently. Technology today is advancing at such a fast pace I think we can hardly keep up with it. Apple has introduced the iPhone 7. The other day, I went to Tencent to talk to the people at WeChat. Just amazing all of the technology that is evolving today. I think it is incumbent upon all of you as educators and administrators to try as best as you can to keep up with that technology. Because you know that the young people that you are teaching are going to be using that technology. So I think it is important for the teachers and the professors and the administrators to be able to use that technology also.

今天非常高兴来到这里，更多地了解新技术，这些技术帮助年轻人学得更好更高效。技术日新月异，我们很难跟上技术革新的步伐。苹果公司刚推出了 iPhone 7。我前几天还去访问了腾讯公司，和微信部门的员工交谈。当今技术革新的速度让我惊叹不已。在座各位教育工作者、行政人员义不容辞，要竭尽全力跟上技术发展的步伐，因为你们教导的年轻人也要使用这些技术。关键是老师们、教授们和行政人员都能够使用这些技术。

01: 46—02: 20

The Internet has really transformed our world in many, many ways. And I think in education that is particularly so. We now, I think, use technology in an educational setting to help transform how people think and help them learn more efficiently and learn a broader range of topics and subjects. And I think that is really exciting for people in this room and for myself.

互联网改变了世界的方方面面。教育界尤其如此。我们在教育界使用技术改变人们的思维方式，提高学习效率，学习更多的主题和学科。这对于在座的各位以及我本人，都是非常激动人心的进步。

02: 20—03: 12

Blackboard, I understand, was founded in 1997. So it is not a new company. It has been around for a long time. Since 1997, Blackboard has been innovating and developing ways in which classrooms can be run more efficiently and in ways that can

help instructors and teachers to teach young people. It is now I think the most well-known learning management system, educational learning management system in the world. And my colleague Catherine said that when she was in university, which was much more recently than I was, she used Blackboard. So you all know about this. I must admit I don't know very much about it. But I am glad to know that people who are in the room know more about this technology.

毕博信息技术公司，据我所知，成立于1997年。它并不是一家初创公司，已经有一段历史了。该公司自创立以来，一直致力于创新和研发，提高教学效率，帮助老师们更好地授课。我认为它是世界上最有名的教育学习管理系统。我的同事凯瑟琳说，她读大学的时候，她读大学比我晚多了，她说她就用毕博的系统。你们都了解毕博系统，我得承认我了解的不多，但我非常高兴得知在座的各位对这项技术有深入的了解。

03: 12—03: 48

In 2014, President Obama demonstrated his support for educational technology by allocating nearly half a billion, one half billion dollars to fund continued development and implementation of educational technological innovation. Even though there has been great support in this field, there is still much more that we can do, I think, both here in China and in the US to help give our students, give them a better and innovative educational experience.

2014年，奥巴马总统大力支持教育技术发展，拨款接近5亿美元，支持教育技术创新的持续开发和应用。尽管教育界已经获得了大力的支持，但我们还需要继续努力，中美两国都需要为我们的学生提供更好、更新的教育体验。

03: 48—04: 24

China, as we all know, has a tremendously large population. As China's economy develops, more and more people are looking to higher education. So I think China really does demonstrate or it is probably the one country in the world with so much potential to use these new technologies. Every day I hear of how much needs there is for more education, more higher education in China. What China is doing is to try to accommodate young people in China and to provide that kind of education.

中国是众所周知的人口大国。随着中国经济的发展，越来越多的人希望接受高等教育。中国的确展现了或者说它是世界上最有潜力使用这些新技术的国家。每天都听说中国对教育、高等教育的需求很大。中国正努力满足年轻人的需求，为他们提供教育。